

箴言第一章譯文對照

【箴一 1】

〔和合本〕「以色列王大衛兒子所羅門的箴言：」

〔呂振中譯〕「大衛的兒子以色列王所羅門的箴言：」

〔新譯本〕「大衛的兒子以色列王所羅門的箴言：」

〔現代譯本〕「大衛的兒子，以色列王所羅門的箴言。」

〔當代譯本〕「以下是大衛的兒子、以色列王所羅門的箴言。他寫這些箴言的目的是：」

〔文理本〕「以色列王大衛子所羅門之箴言、」

〔思高譯本〕「以色列王達味之子撒羅滿的箴言：」

〔牧靈譯本〕「以色列王達味之子所羅門的箴言。」

【箴一 2】

〔和合本〕「要使人曉得智慧和訓誨，分辨通達的言語，」

〔呂振中譯〕「要使人曉得智慧和練達之事，能了解明達的訓言，」

〔新譯本〕「要使人曉得智慧和教訓，了解充滿哲理的言語；」

〔現代譯本〕「這些箴言會使你認識智慧和訓誨，明白格言深奧的含義。c」

〔當代譯本〕「叫人認識智慧，得著教訓，明白哲理；」

〔文理本〕「使人知智與訓、辨悉哲言、」

〔思高譯本〕「是為教人學習智慧和規律，叫人明瞭哲言，」

〔牧靈譯本〕「這些箴言能使人獲得智慧和規律，理解哲言的深義。」

【箴一 3】

〔和合本〕「使人處事領受智慧、仁義、公平、正直的訓誨，」

〔呂振中譯〕「能領受訓練於明智的處事，有公義和公平與正直，」

〔新譯本〕「使人領受明慧的教訓，就是公義、公正和正直；」

〔現代譯本〕「這些箴言會使你認識智慧和訓誨，明白格言深奧的含義。」

〔當代譯本〕「懂得明智地領受正直無私、公平的教訓；」

〔文理本〕「受誨于處事之明智、及厥公義正直、」

〔思高譯本〕「接受明智的教訓——仁義、公平和正直，」

〔牧靈譯本〕「這些箴言能使人接受明智的常識，成為一個正直、誠實和完美的人。」

【箴一 4】

〔和合本〕「使愚人靈明，使少年人有知識和謀略，」

〔呂振中譯〕「能使愚直人精明，使少年人有知識和謀略——」

〔新譯本〕「使愚蒙人變成精明，使少年人獲得知識和明辨的能力；」

〔現代譯本〕「它們會使無知的人精明，教導年輕人處事有方。」

〔當代譯本〕「使幼稚無知的人通情達理，使年輕人得到知識，能辨別是非，」

〔文理本〕「使庸人得聰睿、少者得知識與精明、」

〔思高譯本〕「使無知者獲得聰明，使年少者獲得知識和慎重，」

〔牧靈譯本〕「這些箴言能使無知者變得聰慧，教導年輕人處事慎重有方。」

【箴一 5】

〔和合本〕「使智慧人聽見，增長學問，使聰明人得著智謀，」

〔呂振中譯〕「智慧人聽了，可以增長心得；明達人聽了，可以獲得技能，」

〔新譯本〕「使智慧人聽了，可以增長學問，使聰明人聽了，可以獲得智謀；」

〔現代譯本〕「這些箴言也能使才智的人增長學問，使明達的人獲得開導，」

〔當代譯本〕「使聰明人聽了可以廣添學識，明理的人聽了可以增長智謀；」

〔文理本〕「智者聞之增其學、達者聞之正其趨、」

〔思高譯本〕「使智慧者聽了，增加學識；使明達人聽了，汲取智謀，」

〔牧靈譯本〕「這些箴言能增添智者的學識，使明達人聽了更有謀略，」

【箴一 6】

〔和合本〕「使人明白箴言和譬喻，懂得智慧人的言詞和謎語。」

〔呂振中譯〕「能明白箴言和譬喻，能懂得智慧人的言詞和難題。」

〔新譯本〕「使人明白箴言和譬喻，懂得智慧人的言詞和他們的隱語。」

〔現代譯本〕「明白箴言中的隱喻，以及明智的人所提出的問題。」

〔當代譯本〕「叫人可以領悟智慧的言語，理解比喻，明瞭智者的言論和他們的隱語。」

〔文理本〕「令人通曉箴言、喻言、與智者之言、及其隱語、」

〔思高譯本〕「好能明瞭箴言和譬喻，明瞭智者的言論和他們的隱語。」

〔牧靈譯本〕「明白理解箴言和譬喻，領悟出智者的言論和他們的隱語。」

【箴一 7】

〔和合本〕「敬畏耶和華是知識的開端，愚妄人藐視智慧和訓誨。」

〔呂振中譯〕「敬畏永恆主是知識的總綱〔或譯：開端〕；智慧和管教、愚妄人卻藐視。」

〔新譯本〕「敬畏耶和華是知識的開端，但愚妄人藐視智慧和教訓。」

〔現代譯本〕「敬畏上主是智慧的開端〔或譯：智慧的重點在於敬畏上主〕。愚蠢的人輕視智慧，也

不願意學習。」

〔當代譯本〕「敬畏主是知識的源頭，只有愚蠢的人才會輕視智慧和訓導。」

〔文理本〕「寅畏耶和華、乃智慧之肇始、惟愚者蔑視智慧與訓迪、」

〔思高譯本〕「敬畏上主是智慧的肇基；只有愚昧人蔑視智慧和規律。」

〔牧靈譯本〕「敬畏雅威是智慧的源頭，只有愚蠢的人蔑視智慧，不肯學習紀律。」

【箴一 8】

〔和合本〕「我兒，要聽你父親的訓誨，不可離棄你母親的法則（或作“指教”），」

〔呂振中譯〕「弟子阿，要聽從你父親的管教，不可擯棄你母親的指教；」

〔新譯本〕「我兒，要聽從你父親的教訓，不可離棄你母親的訓誨。」

〔現代譯本〕「年輕人哪，要聽從你父親的訓誨，不可忘記你母親的教導。」

〔當代譯本〕「所以，孩子啊，你要接受父親的管教，聽從母親的教導。」

〔文理本〕「我子、當聽爾父之訓誨、毋棄爾母之法則、」

〔思高譯本〕「我兒，你應聽你父親的教訓，不要拒絕你母親的指教，」

〔牧靈譯本〕「孩子，要聽你父親的訓誨，不可忽視母親的指教：」

【箴一 9】

〔和合本〕「因為這要作你頭上的華冠，你項上的金鍊。」

〔呂振中譯〕「因為這是你頭上的華冠，你脖子的鍊子。」

〔新譯本〕「因為這些要作你頭上的華冠，作你頸上的金鍊。」

〔現代譯本〕「他們的教導會培養你的性格，像一頂華冠，使你更加俊美，像一條項鍊。」

〔當代譯本〕「父母的教訓是你頭上的華冠，頸上的項鍊。」

〔文理本〕「是為爾首之華冠、爾項之鍊索、」

〔思高譯本〕「因為這就是你頭上的冠冕，你頸上的珠鍊。」

〔牧靈譯本〕「因為這就是你頭上的冠冕，你頸上的珠鍊。」

【箴一 10】

〔和合本〕「我兒，惡人若引誘你，你不可隨從。」

〔呂振中譯〕「弟子阿，罪人若引誘你，你不可隨從。」

〔新譯本〕「我兒，如果壞人引誘你，你不可隨從他們。」

〔現代譯本〕「年輕人哪，如果壞人來勾引你，不要隨從他們。」

〔當代譯本〕「孩子啊，你千萬不要聽從惡人的引誘。」

〔文理本〕「我子、惡人誘爾、勿依從之、」

〔思高譯本〕「我兒，如果惡人勾引你，你不要聽從；」

〔牧靈譯本〕「孩子，如果惡人來誘惑你，小心不要上當。」

【箴一 11】

〔和合本〕「他們若說：“你與我們同去，我們要埋伏流人之血，要蹲伏害無罪之人。”」

〔呂振中譯〕「他們若說：『跟我們同來吧！我們來埋伏，流人的血，來無緣無故地潛伏、害無辜的人；』」

〔新譯本〕「如果他們說：“你跟我們來吧！我們要埋伏流人的血，我們要無故地潛伏傷害無辜的人；」

〔現代譯本〕「如果他們說：「來吧，我們去殺人，找幾個無辜的人打一頓，當作消遣！」」

〔當代譯本〕「如果他們說：“小伙子，來跟我們一同埋伏起來，伏擊那些路人吧，」

〔文理本〕「彼若曰、與我偕行、潛伏以流人血、無端隱伺無辜、」

〔思高譯本〕「如果他們說：「來跟我們去暗算某人，無故地陷害無辜。」」

〔牧靈譯本〕「他們可能這樣對你說：跟我們去暗算人，沒事找事，去襲擊那些無辜的人。」

【箴一 12】

〔和合本〕「我們好像陰間，把他們活活吞下；他們如同下坑的人，被我們囫圇吞了。」

〔呂振中譯〕「我們來像陰間、把他們活活吞下去，健全無病地吞下，使他們如下陰坑的人；」

〔新譯本〕「我們要好像陰間一般，把他們活生生吞下，他們整個被我們吞下，如同下坑的人一樣；」

〔現代譯本〕「我們要像冥府把他們活生生地吞下，叫健康的人跌進深坑！」

〔當代譯本〕「讓我們來把他們幹掉，活生生地把他們殺死。」

〔文理本〕「生吞之如陰府、俾其壯健入墓、」

〔思高譯本〕「我們要像陰府一樣活活地吞下他們，把他們整個吞下去，有如墮入深坑裏的人；」

〔牧靈譯本〕「我們要像地獄一般將他們吞下，讓清白的人跌進死亡的深淵。」

【箴一 13】

〔和合本〕「我們必得各樣寶物，將所擄來的，裝滿房屋。」

〔呂振中譯〕「我們就得着各樣寶貴的財物，將所擄掠的裝滿了我們的房屋；」

〔新譯本〕「這樣，我們必得著各樣貴重的財物，把掠物裝滿我們的房子。」

〔現代譯本〕「我們會獲得各種財物，屋裏裝滿了搶來的東西！」

〔當代譯本〕「那時候，我們就橫財到手，金銀滿屋了。」

〔文理本〕「必獲珍寶、掠物盈室、」

〔思高譯本〕「這樣，我們必獲得各種珍寶，以贓物充滿我們的房屋。」

〔牧靈譯本〕「我們就會大發橫財，贓物會充滿我們房間。」

【箴一 14】

〔和合本〕「你與我們大家同分，我們共用一個囊袋。」」

〔呂振中譯〕「來跟我們同甘苦吧！我們共用一個錢袋」——」

〔新譯本〕「加入我們的行列吧！我們大家共用一個錢袋。」

〔現代譯本〕「一起來幹吧，讓大家分享奪來的贓物！」

〔當代譯本〕「來跟我們結伙，禍福同當吧！」

〔文理本〕「爾我同分、公共一囊、」

〔思高譯本〕「你將與我們平分秋色，我們將共有同一錢囊。」

〔牧靈譯本〕「來與我們合夥，共分搶來的錢囊。」

【箴一 15】

〔和合本〕「我兒，不要與他們同行一道，禁止你腳走他們的路，」

〔呂振中譯〕「弟子阿，不要跟他們同行一道；要禁止你的腳走他們的路；」

〔新譯本〕「我兒，不可和他們走在一起，禁止你的腳走他們的路；」

〔現代譯本〕「年輕人哪，不要跟從這種人，要遠遠地避開他們。」

〔當代譯本〕「孩子啊，你千萬不要跟他們同流合污，切不可與他們同道。」

〔文理本〕「我子、行路勿與之偕、禁足勿履其徑、」

〔思高譯本〕「我兒，你不要與他們同流合污，該使你的腳遠離他們的道路，」

〔牧靈譯本〕「孩子，千萬不能與他們同流合污，你的腳要遠遠地避開這些人的道路。」

【箴一 16】

〔和合本〕「因為他們的腳奔跑行惡，他們急速流人的血，」

〔呂振中譯〕「因為他們的腳奔跑行壞事；他們倉惶急迫地流人的血。」

〔新譯本〕「因為他們的腳奔向邪惡，他們急於流人的血。」

〔現代譯本〕「他們急着要做壞事，隨時隨地想殺人。」

〔當代譯本〕「因為這些人飛奔為要作惡，快跑為要行兇殺人，」

〔文理本〕「其足趨而行惡、疾以流血、」

〔思高譯本〕「因為他們雙腳趨向兇惡，急於傾流人血。」

〔牧靈譯本〕「他們迫不急待地做壞事，隨時隨地想殺人。」

【箴一 17】

〔和合本〕「好像飛鳥，網羅設在眼前仍不躲避。」

〔呂振中譯〕「像任何鳥兒眼前張着羅網，仍不足以嚇退牠；」

〔新譯本〕「在飛鳥眼前張設網羅，是徒勞無功的。」

〔現代譯本〕「鳥兒警戒着的時候，你想抓牠是徒然的；」

〔當代譯本〕「好像鳥兒看見羅網張開在眼前，還是不肯躲避。」

〔文理本〕「譬彼羽族、目睹網羅之設、猶不知戒、」

〔思高譯本〕「在一切飛鳥眼前，張設羅網，盡屬徒然。」

〔牧靈譯本〕「對於警覺的飛鳥，即使張著的網也屬徒然。」

【箴一 18】

〔和合本〕「這些人埋伏，是為自流己血，蹲伏，是為自害己命。」

〔呂振中譯〕「但這些人埋伏着、竟為自流己血；他們潛伏着、竟為自害己命。」

〔新譯本〕「他們埋伏，是自流己血；他們潛伏，是自害己命。」

〔現代譯本〕「可是壞人正是為自己張下羅網，要害死自己。」

〔當代譯本〕「這些兇徒不過是作法自斃，自招滅亡。」

〔文理本〕「斯人乃潛伏以流己血、隱伺以害己生、」

〔思高譯本〕「其實，他們不外是自流己血，自害己命。」

〔牧靈譯本〕「可是惡人作惡正是自投羅網，他們害的必是自己。」

【箴一 19】

〔和合本〕「凡貪戀財利的，所行之路都是如此。這貪戀之心乃奪去得財者之命。」

〔呂振中譯〕「凡以強暴得財利的、所行的路都是如此：那財利把得財者的性命奪了去。」

〔新譯本〕「凡是貪愛不義之財的，所走的路都是這樣；那不義之財奪去了貪財者的性命。」

〔現代譯本〕「打家劫舍的人往往自己喪命；以竊奪為生的人所遭遇的〔希伯來文是：……的道路〕正是這樣。」

〔當代譯本〕「謀財害命的人，終必因財喪命。」

〔文理本〕「凡嗜利者、其道如是、貪得之欲、必隕其命、」

〔思高譯本〕「這就是謀財害命者的末路：他必要送掉自己的性命。」

〔牧靈譯本〕「謀財害命的人唯有如此下場，打家劫舍的人會喪命遭殃。」

【箴一 20】

〔和合本〕「智慧在街市上呼喊，在寬闊處發聲，」

〔呂振中譯〕「智慧在街市上呼喊，在廣場上發聲；」

〔新譯本〕「智慧在街上呼喊，在廣場上揚聲；」

〔現代譯本〕「聽吧，智慧在街市上呼喚，」

〔當代譯本〕「智慧在街上高呼，在廣場上呼喊，」

〔文理本〕「智慧大呼於街市、發聲於通衢、」

〔思高譯本〕「智慧在街上吶喊，在通衢發出呼聲；」

〔牧靈譯本〕「聽，街市上有智慧的呼聲，集市中智慧提高她的嗓門。」

【箴一 21】

〔和合本〕「在熱鬧街頭喊叫，在城門口、在城中發出言語，」

〔呂振中譯〕「在牆頂上〔傳統：此字有“熱鬧”的意思〕喊叫，在城門口講訓言，說：」

〔新譯本〕「在鬧市中心呼叫，在城門口發出言語，說：」

〔現代譯本〕「在城門邊和人群擁擠的地方高聲吶喊：」

〔當代譯本〕「在喧嘩的街頭吶喊，在城門叫喚，說：」

〔文理本〕「呼于會集之首區、揚言於邑門與城內、」

〔思高譯本〕「在熱鬧的街頭呼喚，在城門和市區發表言論：」

〔牧靈譯本〕「她在大街小巷不斷地吶喊，城門街角傳來智慧的宣講：」

【箴一 22】

〔和合本〕「說：“你們愚昧人喜愛愚昧，褻慢人喜歡褻慢，愚頑人恨惡知識，要到幾時呢？”

〔呂振中譯〕「『你們愚蠢人喜愛愚蠢，要到幾時呢？你們褻慢人喜歡褻慢，愚頑人恨惡知識，要到幾時呢？』

〔新譯本〕「“你們愚蒙人喜愛愚蒙，好譏笑的人喜歡譏笑，愚昧人恨惡知識，要到幾時呢？”

〔現代譯本〕「「愚蠢的人哪，你們這樣愚蠢要到幾時呢？你們輕蔑知識要到幾時呢？你們始終不覺悟嗎？」

〔當代譯本〕「“無知的人哪，你們喜愛無知，要到甚麼時候呢？喜歡譏諷的人哪，你們肆意嘲弄，要到甚麼時候呢？愚昧的人哪，你們厭惡知識，要到甚麼時候呢？”

〔文理本〕「曰、樸拙者好樸拙、侮慢者樂侮慢、愚蠢者惡知識、將至何時乎、」

〔思高譯本〕「無知的人，你們喜愛無知；輕狂的人，你們樂意輕狂；愚昧的人，你們憎恨知識，要到何時呢？」

〔牧靈譯本〕「“愚蠢的人哪，你要固執愚昧到幾時？那輕狂無知的人要輕狂到幾時呢？愚蠢的人蔑視知識要到幾時呢？”

【箴一 23】

〔和合本〕「你們當因我的責備回轉，我要將我的靈澆灌你們，將我的話指示你們。」

〔呂振中譯〕「你們務要因我的勸責而回轉；看吧，我要將我的心意〔同字：靈〕向你們傾吐，將我的話語叫你們知道。」

〔新譯本〕「你們要因我的責備回轉，我就把我的心意（“心意”或譯：“靈”）向你們傾吐，把我的話指示你們。」

〔現代譯本〕「你們要聽我的勸告；我要指導你們，把我所懂得的告訴你們。」

〔當代譯本〕「你們趕快回心轉意，接受我的忠告吧。我要向你們傾心吐意，叫你們明白我的心意。」

〔文理本〕「我加斥責、爾當回轉、我將以我神注爾、以我言示爾、」

〔思高譯本〕「你們應回心聽我的勸告。看，我要向你們傾吐我的心意，使你們瞭解我的言詞。」

〔牧靈譯本〕「聽我的警言，我現在要賜給你們悟性，讓你們瞭解我智慧的意義。」

【箴一 24】

〔和合本〕「我呼喚，你們不肯聽從；我伸手，無人理會。」

〔呂振中譯〕「我呼喚，你們既不肯聽，我伸手，既無人理會，」

〔新譯本〕「我呼喚，你們不肯聽從；我伸手，沒有人理會。」

〔現代譯本〕「我在呼喚，你們不聽；我邀請你們，你們全不理會。」

〔當代譯本〕「我呼喚你們，你們卻充耳不聞，我向你們招手，你們卻不加理睬。」

〔文理本〕「我召爾、爾弗從、我伸手、莫之顧、」

〔思高譯本〕「但是，我呼喚了，你們竟予以拒絕；我伸出了手，誰也沒有理會。」

〔牧靈譯本〕「我呼喚你們，可你們置之不理；我伸手邀請你們，你們毫不理會。」

【箴一 25】「反輕棄我一切的勸戒，不肯受我的責備。」

〔呂振中譯〕「你們反而規避我所有的勸告，不情願接受我的勸責，」

〔新譯本〕「你們既輕忽我的一切勸告，不肯接受我的責備；」

〔現代譯本〕「你們蔑視我的一切勸告，不願意我糾正你們。」

〔當代譯本〕「你們既然漠視我的訓導，不接受我的勸責，」

〔文理本〕「我之規訓、爾蔑視之、我之斥責、爾弗受之、」

〔思高譯本〕「你們既蔑視了我的勸告，沒有接受我的忠言；」

〔牧靈譯本〕「既然你們蔑視我的一切勸告，拒絕聽從我的警言，」

【箴一 26】

〔和合本〕「你們遭災難，我就發笑；驚恐臨到你們，我必嗤笑。」

〔呂振中譯〕「那麼我、我當你們遭難時、也必發笑，當恐懼臨到你們時，我也必嗤笑；」

〔新譯本〕「所以你們遭難的時候，我就發笑；驚恐臨到你們的日子，我就嗤笑。」

〔現代譯本〕「因此，你們災禍臨頭，我要譏嘲；你們遭遇不幸，我要嗤笑。」

〔當代譯本〕「(26~27 节) 當你們面臨好像暴風雨一樣的恐懼，掉進旋風一般的災難裡，被憂愁苦難侵擾的時候，我就必定嗤笑你們。」

〔文理本〕「爾遭患難、我必哂之、爾受恐惶、我必嗤之、」

〔思高譯本〕「因此，你們遭遇不幸時，我也付之一笑；災難臨到你們身上時，我也一笑置之。」

〔牧靈譯本〕「那麼你們大難臨頭時，我會嘲笑你們，災禍襲擊你們時，我要譏諷你們。」

【箴一 27】

〔和合本〕「驚恐臨到你們，好像狂風，災難來到，如同暴風，急難痛苦臨到你們身上。」

〔呂振中譯〕「恐懼臨到你們、好像狂風，災難來到、如同風暴；艱難困苦臨到你們身上：」

〔新譯本〕「驚恐臨到你們好像風暴，災難如同颶風來臨，患難困苦臨到你們身上。」

〔現代譯本〕「當恐怖像風暴襲擊你們，給你們帶來災難，使你們悲愁痛苦，我要戲弄你們。」

〔當代譯本〕「(26~27 节) 當你們面臨好像暴風雨一樣的恐懼，掉進旋風一般的災難裡，被憂愁苦難侵擾的時候，我就必定嗤笑你們。」

〔文理本〕「爾之恐惶、如狂風之來、爾之患難、如颶風之至、罹憂傷、遇窘苦、」

〔思高譯本〕「當災難如暴風似的襲擊你們，禍害如旋風似的捲去你們，困苦憂患來侵襲你們時，我也置之不顧。」

〔牧靈譯本〕「當恐怖像風暴一樣襲擊你們，使你們遭災遇難，讓你們悲痛萬分時，我會戲笑你們。」

【箴一 28】

〔和合本〕「那時，你們必呼求我，我卻不答應，懇切地尋找我，卻尋不見。」

〔呂振中譯〕「那時他們必呼求我，我卻不應；他們必尋找我，卻尋不見；」

〔新譯本〕「那時，他們必呼求我，我卻不回答；他們切切尋找我，卻尋不見；」

〔現代譯本〕「那時，你們要呼求我，我必不理會；要尋找我，必找不到。」

〔當代譯本〕「那時，你們呼求我，我也不會回答；你們懇切地尋找我，卻找不到。」

〔文理本〕「斯時呼籲我、我弗應、切尋我、而弗得、」

〔思高譯本〕「那時，他們呼求我，我必不答應；他們尋找我，必尋不著我；」

〔牧靈譯本〕「那時會有人呼求我，但我不會應答。人們會尋找我，但必一無所獲。」

【箴一 29】

〔和合本〕「因為你們恨惡知識，不喜愛敬畏耶和華，」

〔呂振中譯〕「因為他們恨惡知識，並不選擇敬畏永恆主的事；」

〔新譯本〕「因為他們恨惡知識，不選擇敬畏耶和華；」

〔現代譯本〕「你們一向不要知識，也不敬畏上主。」

〔當代譯本〕「你們厭惡知識，不願意敬畏主；」

〔文理本〕「因其憎惡知識、不喜寅畏耶和華、」

〔思高譯本〕「因為他們憎恨知識，沒有揀選敬畏上主，」

〔牧靈譯本〕「你們總是蔑視知識，也不願敬畏雅威。」

【箴一 30】

〔和合本〕「不聽我的勸戒，藐視我一切的責備，」

〔呂振中譯〕「他們不情願聽我的勸告；我的勸責他們都藐視；」

〔新譯本〕「不接受我的勸告，輕視我的一切責備；」

〔現代譯本〕「你們從來不尊重我的勸告，對我的責備也不注意。」

〔當代譯本〕「既不肯接受我的忠告，又狂傲地拒絕我的規勸，」

〔文理本〕「不受我之規訓、輕忽我之斥責、」

〔思高譯本〕「沒有接受我的勸告，且輕視了我的一切規諫。」

〔牧靈譯本〕「根本無視我的勸告，對我的警言不加理會。」

【箴一 31】

〔和合本〕「所以必吃自結的果子，充滿自設的計謀。」

〔呂振中譯〕「所以他們必喫自己的所行之果子，必吃自己所計謀的到飽飫。」

〔新譯本〕「所以，他們必自食其果，必飽嘗自己所設計謀的傷害。」

〔現代譯本〕「因此，你們要自食其果，自己的行為要傷害自己。」

〔當代譯本〕「因此，你們必自食其果，自取其咎！」

〔文理本〕「故必依其所行、而食其果、循其所謀、而饜其欲、」

〔思高譯本〕「所以他們必要自食其果，飽嘗獨斷獨行的滋味。」

〔牧靈譯本〕「因此，你們必自食惡果，飽嘗自我獨斷的後果。」

【箴一 32】

〔和合本〕「愚昧人背道，必殺己身；愚頑人安逸，必害己命。」

〔呂振中譯〕「因為愚蠢人被自己之背道所殺；愚頑人之安樂自得、使他們滅亡；」

〔新譯本〕「愚蒙人的背道必殺害他們自己，愚昧人的安逸必毀滅他們自己；」

〔現代譯本〕「無知的人因拒絕智慧而喪命。愚蠢的人因逍遙自得而毀滅。」

〔當代譯本〕「幼稚無知的人背離正道，自招滅亡；愚昧的人自滿自足，終必毀了自己。」

〔文理本〕「朴拙者戮於卻退、愚蠢者滅於安逸、」

〔思高譯本〕「的確，無知者的執迷不悟殺害了自己；愚昧人的漠不關心斷送了自己。」

〔牧靈譯本〕「無知者的愚妄將自己送上死亡的路，糊塗的人漠不關心，只能毀滅自身。」

【箴一 33】

〔和合本〕「惟有聽從我的，必安然居住，得享安靜，不怕災禍。」

〔呂振中譯〕「惟獨聽我的、必安然居住，得享寧靜，免受災禍的恐怖。」

〔新譯本〕「唯有聽從我的，必安然居住，得享安寧，免受災禍的驚恐。」

〔現代譯本〕「但那聽從我的人必然安全；他要享受康寧，不怕災害。」

〔當代譯本〕「但是，那些聽從我的人，必能安居樂業，怡然自得，免受災禍。」

〔文理本〕「惟聽我者、必安然居處、得享寧靜、不畏遭禍、」

〔思高譯本〕「但是，那聽從我的，必得安居，不怕災禍，安享太平。」

〔牧靈譯本〕「但那聽從我的人必得平安，享受康樂的生活，不怕災害的襲擊。」